

Curriculum vitae

Département de linguistique générale
Université de Genève
2, rue Candolle
1211-Genève 4
Suiza

Teléfono : +41223211674
Celular : +41793668136
jaldl@mac.com
[http : //web.mac.com/a.leoni/](http://web.mac.com/a.leoni/)

Educación universitaria

Doctor en Lingüística Informática (*Docteur ès lettres, mention linguistique*), Universidad de Ginebra, 2008.

Magíster en Lingüística (*Diplôme d'études supérieures, DES*), Universidad de Ginebra, Suiza, 2000

Licenciado en Filología Española, Universidad de Costa Rica, 1997

Educación comercial

Técnico medio en Contabilidad, Colegio Técnico Profesional, de Educación Comercial y de Servicios (COTEPECOS), San José, Costa Rica, 1987

Educación secundaria

Conclusión de Estudios de Educación Diversificada, Colegio Técnico Profesional, de Educación Comercial y de Servicios (COTEPECOS), San José, Costa Rica, 1987

Educación primaria

Escuela José Figueres Ferrer, San José, Costa Rica, 1981.

Idiomas

Español (lengua materna), francés, inglés, esperanto.

Lenguajes informáticos

AppleScript, CSS, HTML, Java, \LaTeX , Perl, SQL, XML, XSLT.

Jorge Antonio Leoni de León

Investigación

Asistente en investigación 2006–2007
Prof. Éric Wehrli, Laboratoire d'Analyse et de Technologie du Langage (LATL) Département de linguistique, Université de Genève
Proyecto de traducción automática *Multra* : Evaluación del sistema, mejoramiento de las tácticas de traducción del español al francés y del léxico correspondiente, actualización del corpus.

Asistente en investigación 2004–2006
Prof. Éric Wehrli, Laboratoire d'Analyse et de Technologie du Langage (LATL) Département de linguistique, Université de Genève
Proyecto *Multilingue* : Mejoramiento del *tagger* y del *parser* del español.

Investigador principal 2001–2003
Instituto de Investigaciones Lingüísticas Universidad de Costa Rica
Sistema léxico virtual : Desarrollo de una metodología de codificación del léxico del lenguaje humano que permita obtener un nivel óptimo de desambiguación en la realización de todos los lemas coordinados realizados en la frase (lo cual se produce dentro de un sistema complejo -la sintaxis- a partir de otro sistema complejo que es el del léxico) con el fin de facilitar la introducción y la recuperación de información en las tecnologías del lenguaje desarrolladas en español y en inglés, muy particularmente. Código No 745-A1-827. (*Ver sitio del proyecto.*)

Asistente en investigación 1996–1997
Línea de Investigación en Lexicografía Escuela de Filología, Universidad de Costa Rica
Codificador del corpus del proyecto de investigación Léxico Básico Preescolar Costarricense para su tratamiento informático, dentro del marco del Diccionario Básico Escolar.

Enseñanza

- + Curso Básico de Esperanto en la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura, Facultad de Letras, Universidad de Costa Rica (programa de extensión docente), 1993.
- + Esperanto, Cursos Libres de la Facultad de Estudios Generales de la Universidad de Costa Rica de 1992 a 1995.
- + Curso de Esperanto en la escuela primaria Instituto Educativo Moderno, San José, Costa Rica, 1996.
- + Novela y Relato hispanoamericanos (nivel de licenciatura), Sede Chorotega, Universidad Nacional Autónoma de Costa Rica (UNA), 2001.
- + Teatro y ensayo hispanoamericanos (nivel de licenciatura), Sede Chorotega, Universidad Nacional Autónoma de Costa Rica (UNA), 2001.
- + Teorías literarias contemporáneas (nivel de licenciatura), Sede Chorotega, Universidad Nacional Autónoma de Costa Rica (UNA), 2001.
- + Comunicaciones I, Escuela de Artes Plásticas, Facultad de Bellas Artes, Universidad de Costa Rica, 2001.
- + Comunicaciones II, Escuela de Artes Plásticas, Facultad de Bellas Artes, Universidad de Costa Rica, 2001.
- + Esperanto I, Escuela de Filología, Lingüística y Literatura, Facultad de Letras, Universidad de Costa Rica, 2001.
- + Curso de Formación Humanística *Diálogos Indígenas*, Instituto Tecnológico de Costa Rica (ITCR), 2001.
- + Curso Básico de Redacción, Escuela de Filología, Lingüística y Literatura, Facultad de Letras, Universidad de Costa Rica, 2001, 2002, 2003.
- + Curso Redacción Española en la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura, Facultad de Letras, 2002.

- + Lingüística I (impartido en francés) en la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje, Universidad Nacional, Heredia, Costa Rica, 2002.
- + Teorías gramaticales contemporáneas en la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje, Universidad Nacional, Heredia, Costa Rica, 2002.
- + Tecnologías y Producción Textual en la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura, Universidad de Costa Rica, 2002 y 2003.
- + Asistente de los trabajos prácticos en lingüística del curso “Traitement automatique des langues naturelles (TALN)”, del *Département de linguistique* de la *Université de Genève*, en los ciclos 2005-2006 y 2006-2007.

Intercambios académicos

Investigador visitante (visiting scholar) en la Universidad de Massachusetts (UMASS), en Amherst, EE.UU., del 8 al 22 de junio de 2002 por invitación del Dr. Francesco D’Introno.

Experiencia laboral

Caja de ANDE Auxiliar de contabilidad Control del disponible diario de efectivo y de los cheques emitidos.	San José, Costa Rica 1988
Organización Mundial del Comercio (OMC) Operador de PC Transcripción y revisión de documentos.	Ginebra, Suiza Verano 1998
Organización Internacional del Trabajo Operador de PC Transcripción de documentos	Ginebra, Suiza Verano 1999
ID Network Consultor en tecnología de la información y esperanto Web Master de la organización, consultor en sitios web dinámicos y profesor de esperanto.	Ginebra, Suiza 1999–2003
Word Magic Software, s.a. Consultor en Lingüística Informática Formalización de la morfosintaxis española e investigación de tecnologías de tratamiento de documentos (memorias de traducción, formatos de publicación, etc).	Ginebra, Suiza 2001–2002
Proyecto de Trabajo Comunal Universitario Víctor Ml. Arroyo Director Dirección general del proyecto.	Universidad de Costa Rica 2002–2004

Jorge Antonio Leoni de León

Publicaciones

“Duplicación clítica y movimiento de cabezas”. En Víctor Manuel Sánchez Corrales, editor, Actas del XIII Congreso de ALFAL, San José, Costa Rica, 2003. ALFAL, Universidad de Costa Rica.

“El XLST como herramienta para el diseño de sistemas lexicográficos informatizados : aplicación a adjetivos de un léxico meta”. En colaboración con Marta Rojas Porras. Revista Electrónica Actualidades Investigativas en Educación, 5 (número extraordinario): 2-30, 2005.

“El mercado del software y la lingüística informática”. Transferencia, 9(41), 2000.

“Les clitiqes en espagnol: analyse syntaxique et traitement automatique”. Mémoire de DES, LATL, Université de Genève, 1999.

“La memoria y la traducción”, 2002. (Inédito.)

“Léxico básico de la prensa escrita costarricense”. Tesis de licenciatura, Escuela de Filología, Lingüística y Literatura de la Universidad de Costa Rica, 1997.

“Léxico básico de la prensa escrita costarricense”. En Jorge Chen Sham, editor, VII Congreso Costarricense de Filología, Lingüística y Literatura Dr. Jack Wilson, 22, 23 y 24 de octubre de 1997, pages 425–430, San José, Costa Rica, 2000. Universidad de Costa Rica, Oficina de Publicaciones de la Universidad de Costa Rica.

“Modèle d’analyse lexico-syntaxique des locutions espagnoles.” PhD thesis, Université de Genève, Ginebra, Suiza, 2008.

“Propuesta de formalización del Manual de redacción del Nuevo Diccionario del Español de Costa Rica a partir del Lenguaje de etiquetado extensible (XML)”. Káñina, Revista de Artes y Letras, XXVII(2), 2003.

“Sistema léxico virtual”. Káñina, Revista de Artes y Letras, 2004.

“Traitement des clitiqes dans un environnement multilingue”. En colaboración con Athina Michou. En Piet Mertens, Cédric Fairon, Anne Dister, et Patrick Watrin, editors, Verbum ex machina : Actes de la 13e conférence sur le traitement automatique des langues naturelles (TALN 2006), volumen 1 de Cahiers du Cantal 2.1, pages 541-550, Louvain-la-Neuve, Belgique, 10-13 avril 2006. Association pour le Traitement Automatique des Langues, UCL Presses Universitaires de Louvain.

“Uso dinámico de artículos lexicográficos: una aplicación de XSLT”. Káñina, Revista de Artes y Letras, 2004.

“Wordnet y la lexicografía electrónica”. Káñina, Revista de Artes y Letras, 2004.

Jorge Antonio Leoni de León

Actividades

Vicepresidente del Tribunal Electoral Estudiantil de la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura en el período de 1995 a 1996.

Participante en la III Conferencia de la Liga Internacional de Profesores Esperantistas (ILEI), Porvoo, Finlandia, 1995.

Administrador, diseñador y programador de la Página Principal de la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura de la Universidad de Costa Rica de agosto de 1996 hasta noviembre de 1997.

Miembro de la Asociación Mundial de Esperanto (UEA) desde 1991. Delegado en Costa Rica de esa organización, de 1995 hasta 1997 y de 2000 hasta la actualidad.

Secretario de Asuntos Culturales de la Asociación de Estudiantes de Filología, Lingüística y Literatura en el período 1991–1992.

Participación en el 78º Congreso Mundial de Esperanto, Valencia, España, 1993.

Miembro y representante en Costa Rica de la Liga Internacional de Profesores Esperantistas (ILEI), de 1994 hasta 1997.

Participación en el 80º Congreso Mundial de Esperanto, Tampere, Finlandia, 1995.

Representante de Costa Rica en la Miniasamblea General de las Naciones Unidas, organizada en celebración del quincuagésimo aniversario de esa organización durante el 80º Congreso Mundial de Esperanto en Tampere, Finlandia, 1995.

Voluntario en la sede de la Asociación Mundial de Esperanto en Rotterdam, Holanda, en 1993 y en 1995.

Presidente del Comité Organizador del III Congreso Americano de Esperanto, Escuela de Filología, Lingüística y Literatura, Universidad de Costa Rica, 1996.

Miembro fundador y vicepresidente de la Asociación Costarricense de Esperanto, San José, Costa Rica, 1996.

Participante en el simposio “Language and Human Rights: the role of States, the UN and NGOs” organizado por la Asociación Mundial de Esperanto, Palacio de las Naciones, Ginebra, Suiza, 28 de abril de 1998.

Participación en la 18a Sesión del Grupo de Trabajo de los Pueblos Indígenas de las Naciones Unidas como responsable del área de tecnología de la información de la organización no gubernamental Diálogos Indígenas, Palacio de las Naciones, Ginebra, Suiza, del 24 al 28 de julio 2000.

Tesorero de la Comisión Organizadora del XIII Congreso de la Asociación de Filología y Lingüística de América Latina, con cargo como profesor, en la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura de la Universidad de Costa Rica desde el 16 de abril de 2001 hasta el 28 de febrero de 2002, fecha en que la actividad tuvo lugar.

Miembro de la Comisión organizadora del II Coloquio Costarricense de Lexicografía, Escuela de Filología, Lingüística y Literatura de la Universidad de Costa Rica, marzo–agosto de 2003.

Presentaciones

Conferencista de la Lección Inaugural del programa de postgrado en Ciencias Cognoscitivas de la Universi-

dad de Costa Rica, con el tema El léxico y el tratamiento automático del lenguaje; actividad organizada en cooperación con el programa de postgrado en Lingüística de la misma universidad. San José, Costa Rica, 22 de marzo 2001.

Expositor sobre el proyecto de investigación “Sistema léxico virtual” en las Jornadas de investigación de la Universidad de Costa Rica (Vicerrectoría de Investigación y Comisión Organizadora de la Semana de la Vinculación), durante la Semana de la Vinculación, 18–20 de agosto de 2003.

Expositor en el 3er Congreso de Estudiantes de Filología de Costa Rica, Universidad de Costa Rica, 1995.

Presentación de la ponencia “Léxico Básico de la Prensa Escrita Costarricense”. VII Congreso Costarricense de Filología y Lingüística, Universidad de Costa Rica, 1997.

Presentación de la ponencia “Duplicación Clítica y movimiento de cabezas”. XIII Congreso Internacional de ALFAL. Universidad de Costa Rica, 18–23 de febrero de 2002.

Presentación de las ponencias “Uso dinámico de artículos lexicográficos: una aplicación de XSLT” y “Comportamiento sintáctico y semántico de adjetivos del léxico meta para sexto año del sistema educativo costarricense” (esta en colaboración con la Licda. Marta Rojas Porras). II Coloquio Costarricense de Lexicografía. Escuela de Filología, Lingüística y Literatura, Universidad de Costa Rica, 6–8 de agosto de 2003.

Demostración de software y presentación de un subsistema de procesamiento automático de la sintaxis del español y del griego, elaborado en el *Laboratoire d'Analyse et de Traitement du Langage*. 13a Conferencia sobre el Tratamiento Automático de las Lenguas Naturales (TALN06), Universidad de Lovaina, Bélgica; 10–13 de abril de 2006.

Otros cursos y seminarios

Entrenamiento en Relaciones Transculturales, impartido por Isis Transcultural Leadership, Wassenaar, Holanda, Mayo 29–30, 2000.

Curso de programación en Perl, dictado por la empresa Computrain, Appeldorn, Holanda, 7 de junio 2000.

Certificaciones

Examen Internacional de Nivel Intermedio de Esperanto ILEI/UEA, San Francisco, California, 1992.

Diplôme de Langue Française de la Alianza Francesa, Ginebra, Suiza, 7 de septiembre de 1998.